

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. ИММАНУИЛА КАНТА

---

# РОССИЯ

## Изменяющийся образ времени сквозь призму языка

*Репрезентация  
концепта времени в русском языке  
в сопоставлении с английским и немецким языками*

Ответственный редактор  
В. И. Заботкина



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ  
МОСКВА 2012

УДК 811.161.1

ББК 81

Р 74

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) проект № 12-04-16174

Работа над монографией осуществлена при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
Проект № 07-04-00130а «Россия: изменяющийся образ времени сквозь призму языка.  
Контрастивный анализ данных русского, английского и немецкого языков»

Под общей редакцией:

д. ф. н. В. И. Заботкиной. Работа была осуществлена коллективом авторов  
БФУ им. И. Канта, продолжена и завершена в РГГУ.

Коллектив авторов:

д. ф. н., проф. Заботкина В. И., д. ф. н., проф. Берестнев Г. И.,  
к. ф. н., проф. Бондарева Л. М., к. ф. н., доц. Данилюк-Ресслер Н. В.,  
к. ф. н., доц. Коннова М. И., к. ф. н., доц. Рожкова О. Е.,  
к. ф. н., доц. Рунова Н. В., к. ф. н., проф. Салькова Д. А.

Р 74 Россия: изменяющийся образ времени сквозь призму языка.  
Репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении  
с английским и немецким языками: Монография / Под общ.  
ред. В. И. Заботкиной. — М.: Рукописные памятники Древней  
Руси, 2012. — 472 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 978-5-9551-0608-3

Коллективная монография посвящена исследованию представлений о времени, которые отражены в русском языковом сознании в сопоставлении с репрезентацией концепта времени в английском и немецком языках. Изменяющийся образ времени анализируется в двух плоскостях: синхронной и диахронной; прослеживаются сдвиги в осмыслении времени, исходящие в концептуальных и языковых картинах мира носителей трех языков.

Книга рассчитана на лингвистов, филологов, культурологов а также преподавателей русского и иностранного языков, студентов и аспирантов гуманитарных дисциплин.

**ББК 81**

В оформлении переплета использована композиция  
Александра Григорьева  
«Раковина в сером пространстве», 1982 г.

ISBN 978-5-9551-0608-3

© Авторы, 2012

© Рукописные памятники Древней Руси, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |   |
|--|---|
| Предисловие (Ред. В. И. Заботкина) . . . . . | 9 |
|--|---|

### Часть I. ВРЕМЯ в языке

|  |    |
|--|----|
| ГЛАВА 1. Время как объект познания. . . . .  | 15 |
| 1.1. Время в качестве объекта познания (Л. М. Бондарева) . . .   | 15 |
| 1.2. Концептуальное и языковое время<br>(М. Н. Коннова, В. И. Заботкина) . . . . .   | 22 |
| 1.3. Когнитивное освоение времени (Г. И. Берестнев). . . . .   | 27 |
| 1.4. Грамматические и неграмматические способы<br>актуализации категории темпоральности<br>(Л. М. Бондарева). . . . .  | 33 |
| ГЛАВА 2. Концептуальная метафора как способ<br>осмысления времени . . . . .  | 44 |
| 2.1. Теория концептуальной метафоры<br>(В. И. Заботкина, М. Н. Коннова) . . . . .  | 44 |
| 2.2. Темпоральные метафоры в немецком языке<br>(Л. М. Бондарева). . . . .  | 74 |
| 2.3. Система концептуальных метафор времени<br>(на материале английского языка) (М. Н. Коннова) . . . . .  | 77 |
| 2.4. Взаимодействие пространственной<br>и темпоральной концептосфер (Л. М. Бондарева) . . . . .  | 81 |
| 2.5. Пространственные метафоры в системе<br>концептуальных метафор времени<br>(на материале английского языка)<br>(В. И. Заботкина, М. Н. Коннова) . . . . . | 87 |

### Часть II. ХРИСТИАНСКАЯ МОДЕЛЬ ВРЕМЕНИ

|  |     |
|--|-----|
| ГЛАВА 1. Дар времени . . . . .   | 111 |
| 1.1. Время в древнерусской картине мира<br>(на материале «Слова о Законе и Благодати»<br>митрополита Илариона) (Г. И. Берестнев) . . . . . | 113 |

|   |     |
|---|-----|
| 1.2. Темпоральная лексика русского языка:<br>слова с корнями <i>дар-</i> , <i>благ-</i> (М. Н. Коннова) . . . . .                               | 121 |
| 1.3. Образ времени в обыденном сознании<br>русского человека (на материале частной<br>корреспонденции XVII—XXI вв.) (М. Н. Коннова) . . . . .   | 131 |
| 1.4. Концептуальные метафоры христианской<br>модели времени в английском языке<br>(В. И. Заботкина, М. Н. Коннова) . . . . .                    | 140 |
| 1.5. Христианская модель времени в немецком языке<br>(Л. М. Бондарева) . . . . .  | 148 |
| Глава 2. Время как основная константа бытия:<br>когнитивные механизмы формирования<br>аксиологии повседневности (М. Н. Коннова) . . . . .       |     |
| 2.1. Темпоральная категория «повседневность»<br>в русском и английском языках . . . . .   | 156 |
| 2.2. Когнитивные сдвиги в категоризации повседневности<br>в русском и англо-американском языковом сознании . . . . .                            | 165 |
| 2.3. Смыслообразующие доминанты метафорического<br>образа пути: темпоральный аспект . . . . .   | 172 |
| 2.4. Образ времени в стихотворении Б. Пастернака<br>«Неоглядность» . . . . .  | 181 |
| 2.5. Аксиология времени (на материале трудов<br>В. Н. Лосского) . . . . .   | 187 |
| Глава 3. Аксиология времени праздника (М. Н. Коннова) . . . . .   |     |
| 3.1. Языковая репрезентация времени праздника<br>в гимнографии . . . . .  | 194 |
| 3.1.1. Семантика временного и вечного: первая песнь<br>пасхального канона (на материале<br>церковнославянского и английского текстов) . . . . . | 194 |
| 3.2. Языковой образ времени праздника<br>в художественном дискурсе . . . . .  | 201 |
| 3.2.1. «Таким явилось и таким осталось...»:<br>темпоральные константы праздника Рождества<br>в романе И. С. Шмелева «Лето Господне» . . . . .   | 201 |
| 3.2.2. Цветовая символика образа праздника Пасхи<br>в романе И. С. Шмелева «Лето Господне» . . . . .  | 208 |
| 3.2.3. «Я понял жизни цель...»: маркеры времени<br>в ранней лирике Б. Л. Пастернака . . . . .   | 213 |

- 3.2.4. «И дольше века длится день...». Аксиология времени  
в стихотворении Б. Л. Пастернака «Единственные дни» . . . 222
- 3.2.5. Образ времени в английской поэзии  
(на примере стихотворений Дж. Мильтона и У. Уитворта) . . . 226

### Часть III. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ВРЕМЕНИ

- ГЛАВА 1. Россия: изменения в метафорических моделях времени . . . 237
- 1.1. «Культурная революция» в России XVIII века  
и новые тенденции в осмыслении времени  
(*Г. И. Берестнев*) . . . . . 237
- 1.2. Новые метафорические модели времени в XIX веке  
(«Былое и думы» А. И. Герцена) (*Г. И. Берестнев*) . . . . . 248
- 1.3. Время в русской языковой ментальности на рубеже  
XX—XXI веков: бытие по законам детективного жанра  
(*Г. И. Берестнев*) . . . . . 255
- 1.4. Экономические метафоры времени в современном  
русском языке (*М. Н. Коннова*) . . . . . 264
- ГЛАВА 2. Новые концептуальные метафоры времени  
в англо-американском социуме . . . . . 270
- 2.1. Изменения в концептосфере времени:  
когно-лингвокультурологический подход  
(*В. И. Заботкина, М. Н. Коннова*) . . . . . 270
- 2.2. Категория времени в русском и американском  
политическом дискурсе (*О. Е. Рожкова*) . . . . . 304
- 2.3. Метафоризация времени в современном англоязычном  
публицистическом дискурсе (на материалах журнала  
«The Economist» [1999—2005 годы]) (*М. Н. Коннова*) . . . . . 315
- 2.4. Время в русском и англо-американском  
публицистическом дискурсе сквозь призму  
метонимии (*Н. В. Рунова*) . . . . . 351
- ГЛАВА 3. Новые модели времени в немецкоговорящем социуме . . . 358
- 3.1. Экономическая (прагматизированная) модель времени  
в немецкой языковой картине мира (*Л. М. Бондарева*) . . . 358
- 3.2. Темпоральные метафоры в лексико-фразеологической  
системе немецкого языка (*Л. М. Бондарева*) . . . . . 362
- 3.3. Время в немецкоязычной картине мира  
(по материалам крылатых выражений и поговорок)  
(*Д. А. Салькова*) . . . . . 366

|  |     |
|--|-----|
| 3.4. Лексема <i>Zeit</i> в контексте корпусных исследований немецкого языка (Л. М. Бондарева) . . . . .  | 371 |
| 3.5. Концепт <i>нестабильного времени</i> в немецком демократическом общественном сознании первых десятилетий XX века (Д. А. Салькова) . . . . . | 373 |
| 3.6. Концепт «Время перемен» в немецком общественном сознании 1989—1990 годов (Н. В. Данилюк-Рёсслер) . . . . .                                  | 381 |
| 3.7. <i>Время России</i> в современном немецком публицистическом дискурсе (Д. А. Салькова) . . . . .   | 389 |

#### **Часть IV. Техноцентричная (виртуальная) модель времени**

|  |     |
|--|-----|
| ГЛАВА 1. Время как виртуальная сущность . . . . .  | 399 |
| 1.1. Компьютерные технологии и современные тенденции атомизации времени в русском языке (Г. И. Берестнев) . . . . .  | 399 |
| 1.2. Виртуальный образ «интернет-время» в русском языковом пространстве (О. Е. Рожкова) . . . . .  | 404 |
| 1.3. Новые технологии и концептуализация времени в современном английском языке. Концептуальная метафора TIME IS A VIRTUAL ENTITY (В. И. Заботкина, М. Н. Коннова) . . . . . | 405 |
| 1.4. Виртуальное время сквозь призму метонимии в английском и русском языках (Н. В. Рунова) . . . . .  | 416 |
| 1.5. Техноцентричная модель времени в современном немецком языке (Л. М. Бондарева) . . . . .   | 424 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ . . . . .   | 426 |
| БИБЛИОГРАФИЯ . . . . .   | 429 |
| Источники . . . . .  | 458 |